

ПЕДАГОГІЧНІ НАУКИ**РАБОТА НАД РУССКИМ ГЛАГОЛОМ
В УСЛОВИЯХ БЛИЗКОРОДСТВЕННОГО ОКРУЖЕНИЯ**

С. В.Глуцук

*(кандидат педагогических наук, доцент,
Измаильский государственный гуманитарный университет)*

У статті пропонується система роботи над російським дієсловом в умовах близькосторідного білінгвізму.

The article proposes the system of work on the Russian verb in a closely related bilingualism.

Согласно концептуальным положениям Национальной доктрины развития образования Украины в XXI столетии, приоритетной задачей образования является формирование высокой языковой культуры граждан, воспитание уважения и толерантности в отношении к носителям разных языков и культур [1, 2], в том числе и русского.

Русский язык для украинцев – это язык близкородственный, что в определенной степени облегчает процесс овладения им. Однако эта особенность обуславливает и специфические трудности в процессе его изучения, возникающие в результате интерференции навыков украинского языка.

Одной из наиболее сложных для усвоения учащимися частей речи в школьном курсе русского языка является глагол, в котором и проявляется богатство языка, а владение глагольными категориями свидетельствует о высокой языковой культуре личности.

В современной методической литературе раскрываются вопросы, касающиеся места глагола в системе частей речи (Е.П.Голобородько, В.К.Иваненко, Н.К.Месяц, Г.П.Цыганенко), изучения глагола в функционально-стилистическом аспекте (Т.К.Донская, Н.А.Ипполитова, М.С.Соловейчик, Т.И.Чижова), осознания учениками конструктивной роли глагола в работе над текстом (Л.И.Величко, Т.М.Сокольницкая), усвоения морфологии на синтаксической основе (Г.К.Лидман-Орлова, В.П.Озерская и др.), специфики преподавания глагола в школах с украинским языком обучения (Е.П.Голобородько, Н.А.Пашковская и др.).

В общеобразовательных учреждениях с украинским языком преподавания существует определенная практика планирования и организации работы по изучению русского глагола во взаимосвязи с украинским языком, но, к сожалению, многие учащиеся не всегда целесообразно используют глаголы в процессе общения, что является одной из причин невыразительности, аморфности, единообразия, несовершенства их речи. К тому же в письменных работах ученики допускают большое количество лексических, орфографических, грамматических и других ошибок, часто обусловленных влиянием украинского языка на русский.

Как известно, особенности обучения русскому языку в школах с украинским языком преподавания, типичные ошибки в устной и письменной речи учащихся находятся в прямой зависимости от различий в фонетике, лексике, грамматике обоих изучаемых языков. В связи с этим при параллельном обучении русскому и украинскому языкам большое значение имеет их сопоставительная характеристика, которая способствует выяснению того, что именно в этих языках является общим или очень сходным и поэтому легко усваивается учениками путем переноса знаний по родному языку. Н.М. Шанский это явление назвал транспозицией. При переносе знаний экономится время на уроке, что дает возможность уделить больше внимания формированию умений и навыков по русскому языку. Однако начинающие учителя-русисты часто не учитывают имеющихся у учащихся знаний по украинскому языку, что приводит к неоправданной трате времени. Поэтому цель нашей статьи – помочь студентам-практикантам и начинающим учителям-словесникам осмыслить сложные вопросы методики преподавания

русского глагола в условиях близкородственного двуязычия.

Проанализировав лингвистическую и методическую литературу, касающуюся сопоставления языковых фактов в русском и украинском языках, мы, вслед за Е.П.Голобородько [2], выделили 3 группы тем: 1) полностью совпадающие в русском и украинском языках («Глагол как часть речи», «Переходные и непереходные глаголы», «Не с глаголами», «Изъявительное наклонение глагола», «Образование глаголов настоящего времени»); 2) частично совпадающие в двух близкородственных языках («Неопределенная форма глагола», «Вид глагола», «Возвратные глаголы», «Образование глаголов прошедшего и будущего времени», «Образование условного и повелительного наклонения глагола», «Правописание *ь* в глаголах повелительного наклонения», «Правописание *-ться, -тся*», «Правописание личных окончаний глаголов I и II спряжения»); 3) противоположные и специфические («Правописание *ь* на конце глаголов 2 лица единственного числа», «Правописание *ь* после *ч* на конце глаголов неопределенной формы», «Правописание суффиксов глаголов»). Эта группировка осуществлена на основе степени сходства и различия языкового материала в русском и украинском языках.

При изучении тем первой группы, например, «Глагол как часть речи», сначала следует повторить с учащимися сведения о глаголе из украинского языка, назвать признаки, по которым они определяли эту часть речи. Далее учитель сообщает ученикам, что глагол в русском языке (в украинском языке – дієслово), как и в украинском, трактуется так же. Школьники переводят определение глагола как части речи с украинского языка и приводят свои примеры. Делается вывод, что глагол в русском языке – это такая же часть речи, как и дієслово в украинском языке, в русском языке глагол имеет те же морфологические признаки и выполняет такую же синтаксическую роль в предложении, как и дієслово в украинском языке.

Объясняя эту тему, целесообразно применять дидактический материал для транспозиции языковых фактов в двух близкородственных языках типа: *используя знания по украинскому языку, расскажите о глаголе по плану: 1) что обозначает глагол? 2) как он изменяется? 3) чем обычно глагол выступает в предложении? 4) дайте полное определение глагола как части речи.*

Эффективное усвоение правописания *не* с глаголами можно организовать в такой последовательности: 1) воспроизведение знаний об употреблении *не* с глаголами в украинском языке; 2) чтение правила в учебнике русского языка и вывод о полном совпадении правописания *не* с глаголами в двух языках; 3) иллюстрация учебного материала примерами на русском языке и их объяснение; 4) работа над глаголами, которые без *не* не употребляются (лексическое значение, правописание); 5) применение правила: а) знакомство с алгоритмами на двух языках (таблицы или запись на доске); б) их сравнение; в) вывод о полном совпадении правописания *не* с глаголами в русском и украинском языках; г) обсуждение способа действий по применению правила; д) работа над устным рассуждением по правилу:

Русский язык

Украинский язык

Употребляется глагол без <i>не</i> ?		Чи вживається дієслово без <i>не</i> ?	
↓	↓	↓	↓
Да	Нет	Так	Ні
↓	↓	↓	↓
Пиши отдельно (<i>не был,</i> <i>не жил</i>)	Пиши слитно (<i>негодовал,</i> <i>ненавидел</i>)	Пиши окремо (<i>не читав,</i> <i>не знав</i>)	Пиши разом (<i>ненавидіти,</i> <i>нехтувати</i>)

Ученики должны сравнить содержание обоих алгоритмов и отметить, что правописание *не* с глаголами в русском и украинском языках подчиняется одному правилу, затем привести свои примеры, сопоставить их и выполнить упражнения типа:

1. Переведите предложения на русский язык. Сравните написание *не* с глаголами в двух близкородственных языках, сделайте вывод.

Душі моєї не купить вам ані лавровими вінками, ні золотом, ні хлібом, ні орлом (П. Тичина). *Непокоїло трохи те, що начебто сам князь отут з козаками* (А.Головко).

2. Спишите, раскрывая скобки, объясните правописание глаголов.

Я (не) годовал на Савельича, я (не) сомневался, что поединок мой стал известен родителям через него (А.Пушкин). *У Марии Ивановны (не) было на свете ни одного родного человека* (А.Пушкин).

При усвоении тем второй группы нужно обязательно использовать прием сопоставления языковых явлений, переноса знаний здесь не может быть. Если это не учитывается, тогда в речи школьников-украинцев появляется множество речевых ошибок.

Так, изучая тему «Неопределенная форма глагола», учащиеся должны твердо закрепить понятие о неопределенной форме глагола как о неизменяемом слове, которое узнается по вопросам *что делать?*, *что сделать?* и по окончаниям *-ть (-ти)*. Здесь особое внимание следует уделить глаголам с основой на *-чь*, отсутствующим в украинском языке. В русском же языке таких глаголов немного, их необходимо запомнить. В этом поможет плакат, который целесообразно вывешивать в кабинете на время прохождения данной темы с целью зрительного запоминания, например:

*Беречь, стеречь, стричь, печь, течь.
Берегу – беречь – чередование в корне.*

Степень усвоения этих слов контролируется выполнением упражнений на перевод с украинского языка на русский: *берегти здоров'я, пекти хліб, палити бур'ян, сікти капусту*. Попутно отмечается несовпадение языковых фактов в русском и украинском языках (отсутствие чередования в корнях глаголов в украинском языке).

Далее нужно организовать работу по сравнению окончаний глаголов в неопределенной форме в двух близкородственных языках, например, по таблице:

Русский язык	Украинский язык
Окончания <i>-ть, -ти</i> (<i>любить, идти</i>)	Окончания <i>-ти</i> (рідко розм. <i>-ть</i>) (<i>берегти, питать</i>)

Анализ данной таблицы должен привести учащихся к выводу об одинаковой графической фиксации окончаний инфинитива в русском и украинском языках. Однако учитель должен дать комментарий об особенностях употребления этих окончаний: в русском языке *-ть, -ти* частотны в равной степени, в украинском же – реально присутствуют окончания *-ти*, а *-ть* используются редко, только в разговорной речи.

При изучении неопределенной формы глагола нужно также остановиться на правописании слов с безударной гласной перед окончанием, например, *встретить, видеть, чистить, строить, вырастить, выключить*. Эти слова относятся к активному лексическому запасу учащихся, и в них они чаще всего допускают ошибки (*встрететь, встретел, видит, видил*).

Для закрепления знаний о неопределенной форме глагола предлагаются письменные упражнения:

1. Запишите предложения. Найдите глаголы в неопределенной форме, укажите окончания.

Шагнуть или не шагнуть? Промолчать или ответить? Стерпеть или не стерпеть? Превозмочь или отступить? Да или нет? Куда пойти учиться? Как жить? Что делать? Вопросы-громады и вопросы-карлики... (Р. Рождественский)

2. Запишите данные глаголы в неопределенной форме по группам: 1) глаголы движения; 2) глаголы речи; 3) глаголы состояния; выделите окончания глаголов в этой форме и запомните их: *идет, говорит, болеет, одет, рассуждает, спит, плывет, тоскует, спрашивает, ползет, кричит, веселится, шепчет, скучает, беседует*.

3. Вставляя пропущенные буквы, запишите глаголы в неопределенной форме. Переведите на украинский язык и сопоставьте окончания глаголов в этой форме в русском и украинском языках. Сделайте вывод. Пользуйтесь орфографическим словарем.

на три группы, внутри каждой из которых предлагается свой вариант решения проблемы. Затем представители от трех групп учеников представляют свои образцы рассуждения перед всем классом, в результате диалога с учащимися происходит коррекция их деятельности учителем и дается образец ответа.

Например, образец рассуждения по вышеуказанному алгоритму может быть таким (*настух гон...т стадо*): «Гон...т – глагол с безударным окончанием; начальная форма – *знать*. Этот глагол не оканчивается на *-ить*, но входит в исключение, следовательно, он I спряжения, пишем окончание *-ит*».

IV. Сравнение личных окончаний глаголов I и II спряжения в украинском и русском языках:

	Украинский язык		Русский язык	
	<i>единственное число</i>			
	I спряжение	II спряжение	I спряжение	II спряжение
1 лицо	-у (-ю)	-у (-ю)	-у (-ю)	-у (-ю)
2 лицо	-еш (-єш)	-иш (-їш)	-ешь	-ишь
3 лицо	-е (-є)	-ить (-їть)	-ет	-ит
<i>множественное число</i>				
1 лицо	-емо (-ємо)	-имо (-імо)	-ем	-им
2 лицо	-ете (-єте)	-ите (-їте)	-ете	-ите
3 лицо	-уть (-ють)	-ать (-ять)	-ут (-ют)	-ат (-ят)

По данной таблице учащимся предлагаются задания типа:

- 1) внимательно рассмотрите таблицу;
- 2) назовите окончания глаголов 1 лица единственного числа в русском и украинском языках. В чем сходство, имеется ли различие? Приведите примеры (в результате ученики придут к выводу о том, что глаголы 1 лица единственного числа в русском языке имеют такие же окончания, как и в украинском, здесь полное совпадение);
- 3) назовите окончания глаголов 2 лица в русском и украинском языках. В чем сходство, а в чем различие? Приведите примеры (учащиеся отметят, что глаголы 2 лица в русском и украинском языках имеют одинаковые окончания, но в украинском языке в них нет буквы *ь*, здесь частичное совпадение языковых фактов);
- 4) назовите окончания глаголов 3-го лица в двух языках. Имеется ли сходство? Приведите примеры (ученики должны подытожить, что окончания глаголов 3-го лица в двух языках совершенно различаются, здесь полное несовпадение).

Аналогично делается вывод об окончаниях глаголов 1, 2 и 3 лица множественного числа.

V. Сопоставительная работа по письменному комментированию орфограмм в русском и украинском языках, например: *тише едешь – дальше будешь*; *тихіше їдеш – далі будеш*.

Учащиеся выписывают глаголы, вставляют пропущенные орфограммы, указывают, в какой части слова они находятся; подводят орфограмму под правило, в результате чего получается запись: *едешь* (I спряжение); *будешь* (I спряжение); *їдеш* (I відміна); *будеш* (I відміна). Учитель обращает внимание учеников на написание окончаний в двух языках (в украинском языке нет буквы *ь*).

Чтобы школьники овладели знаниями по темам третьей группы, нужно применить особый методический подход, так как здесь нет никакого совпадения, о переносе знаний речи быть не может. В данном случае уместно только четкое разграничение фактов и прямое их противопоставление.

Например, при усвоении темы «Образование глаголов прошедшего времени» ученики сравнивают материал таблицы и запоминают его:

Русский язык	Украинский язык
--------------	-----------------

сказал свалил	сказав звалив
------------------	------------------

Анализ таблицы следует производить по вопросам: 1) при помощи какого суффикса образуются глаголы прошедшего времени в мужском роде в русском языке? 2) а в украинском языке? В результате ученики придут к выводу о том, что глаголы прошедшего времени в мужском роде в русском языке образуются при помощи суффикса *-л-*, а в украинском – при помощи *-в-*.

При изучении темы «Правописание *ь* в глаголах повелительного наклонения» учащимся следует предложить перевести слова на русский язык, сопоставить произношение конечного согласного основы глаголов повелительного наклонения в двух языках, отметить отличия в употреблении *ь* в этих глаголах: *наріжте тоненькі скибочки хліба, киньте на сковорідку солі, намажте вершковим маслом, не забудьте покласти серветки на стіл.*

С целью предупреждения появления речевых ошибок учащиеся могут выполнить такие задания:

1. Устраните ошибки, запишите предложения в исправленном виде.

- 1) *Я обязательно победу в школьных соревнованиях по шахматам.*
- 2) *Все равно я убедю друга в своей правоте.*

2. Укажите время и стилистические особенности выделенных глагольных форм в приведенных предложениях.

1) *Он знак **подаст** – и все хлопчут; он поет – все поют и все кричат; он **засмеется** – все хохочут; **нахмурит** брови – все молчат* (А. Пушкин).

2) *Ну, я спать **пошла*** (А. Островский).

3) *Сколько ни **смотреть** на море, оно никогда не **надоест*** (В. Катаев).

Во избежание появления лексических украинизмов, тавтологии в речи школьников можно предложить учащимся такие задания:

1. Найдите украинизмы; отредактируйте предложения.

1. *Когда я прихожу из школы, Шарик встречает меня лаем, а потом лацится.* 2. *Книга приносит пользу людям: люди становятся добрыми и умными, в них обоготается словарный запас.* 3. *Когда мы пришли, нас поставили и мы не воружились.* 4. *Я склала книги в портфель.*

2. Замените украинизмы словами русского языка, обращаясь в случае необходимости к украинско-русскому словарю.

1. *Вишня прикрашала этот пустир.* 2. *Первая женищина, которая сидит на лавке, очень втомилась.* 3. *Когда я вошел в магазин, там брат куплял хлеб.* 4. *Он опритомнел.* 5. *Алексей смоктал хлебные крошки.* 6. *Он заметил, что в кустах что-то воружится.*

3. Отредактируйте предложения, определив и устранив ошибки, вызванные влиянием украинского языка.

1. *Это стихотворение пережукивается с современной обстановкой.* 2. *В сатирических гимнах поэт показывает правосудие, науку, обличает мещанство, бюрократизм.* 3. *Эта книга складывается из рассказов и очерков.* 4. *Мы берем активное участие в жизни школы.*

Таким образом, при изучении русского глагола в школах с украинским языком обучения следует опираться на знания учеников по украинскому языку. При этом методически целесообразно применять, где это необходимо, интерактивные методы обучения и приемы сопоставления, противопоставления, алгоритмизации, мнемоники, которые будут способствовать более эффективному усвоению учебного материала, освобождению речи учеников-украинцев от интерференционных ошибок, а в результате – повышению уровня речевой культуры школьников.

1. Національна доктрина розвитку освіти // Освіта. – 2002. – № 26. – 24 квітня – 1 травня.
2. Голобородько Е.П. Методика изучения русского глагола в условиях близкородственного двуязычия // Голобородько Є. П. Педагогічна онтософія: проблеми і перспективи: Науково-педагогічні праці: У 2 т. – Т.1.: Методика викладання російської мови. – Херсон, 2007.